



LE CIRCUIT

des Bastides Albigeoises

Discovery roads
Circuitos de descubrimiento



Au Moyen Âge sont créées, parfois sur des sites presque vierges, de véritables cités régies par des chartes : "les villeneuves", "ville-franches", "sauvetés", "castelnaus" (châteaux neufs), bourgs castraux ou paroissiaux, et... "Bastides". Ces dernières se caractérisent par des plans d'habitats organisés, des chartes de protection et de fiscalités spécifiques. Entre rêve et réalité, ces cités s'inscrivent dans le courant d'une formidable aventure humaine qui donne à chacune une personnalité unique. Le temps s'est arrêté pour mieux vous livrer, au gré de ce circuit touristique, ces trésors dispersés entre les rives du Tarn et les gorges de l'Aveyron.

Real towns governed by charters were created in the Middle Ages: The "new towns", "free towns", protected towns, castel-naus (new castles), parish villages and circular towns built around the château, and... the "Walled Towns". A mixture of dream world and reality, these towns are part of a wonderful human adventure that gives each one its own unique character.

Durante la Edad Media se crearon verdaderas ciudades regidas por fueros. De ahí el origen de las "villeneuves" (villas nuevas), "ville-franches" (villas francas), "sauvetés" (ciudades protegidas), castelnaus (castillos nuevos), aldeas parroquiales y bastides (pueblos fortificados). Entre sueño y realidad, estas ciudades son testimonios de una extraordinaria aventura humana que da a cada bastide su carácter particular.

1 Lisle-sur-Tarn

Un port fluvial lié au commerce florissant du vin servi de point d'ancrage à la création de cette bastide. Ici a peut-être été signée la première "vraie" charte des bastides.

A medieval town with streets lined with corbelled houses, Lisle-sur-Tarn has the largest covered square in the South-West. You can also visit the church of Notre-Dame de la Jonquièrre, the Raymond Lafage museum and the Art of Chocolate museum...

Un pueblo fortificado y sus casas con alacena, su plaza central cuadrada (la plaza porticada más grande de todo el sudoeste), el Museo Raymond Lafage, la iglesia de Nuestra Señora de la Jonquièrre y el Museo del Arte del Chocolate.

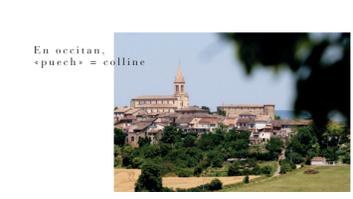


*pontons = constructions reliant les maisons de parts et d'autres de la rue

2 Salvagnac

Ce village, situé sur une colline (ou «puech»), est typique du Gaillacois. À découvrir au centre du village, le château et les fresques de Nicholai Greschny dans l'église. Base de loisirs des Sourigoux et arboretum.

This village is located on a hilltop - a typical site of the Gaillac region. It is famed for its castle, now used as a school, and the frescoes of painter Nicholai Greschny in the church. Esta aldea se encuentra en un cerro y es típica de la región de Gaillac. Lugares de interés: el castillo (hoy convertido en escuela) y las frescos de Nicholai Greschny en la iglesia.



3 Forêt de Sivens

Cette forêt départementale d'environ 700 ha renferme une grande variété d'essences d'arbres, feuillus et résineux. Une richesse qui fait l'objet des soins attentifs des gardes forestiers car l'arbre est ici support d'éducation et de sensibilisation. Une balade de 2,5 km fait partie d'une boucle départementale de 8 km parcourant la forêt de Sivens.

Whether you like sports of recreation, you will enjoy discovering this forest along its signposted hiking trails. Parque deportivo y de diversiones, punto de partida para descubrir el bosque y sus senderos acondicionados.

4 Panorama

Vue panoramique sur des paysages naturels. There is a panoramic view of the surrounding countryside. Vista panorámica del paisaje.



5 Castelnaud-de-Montmiral

Créé en 1222, cette bastide présente un ensemble de maisons anciennes et de ruelles serrées autour d'une place centrale.

The castelnaud presents a wide range of ancient houses gathered around a central square - a typical bastide architecture. Strolling through the Pradel Walk, you will discover the Bozat and Tannac houses, the Town Hall and the Notre-Dame church.

Castelnaud presenta una gran variedad de casas de estilo antiguo, aglutinadas alrededor de una plaza central. Lugares de interés: el Ayuntamiento, la casa Bozat, los vestigios de la casa de Tannac, la torre Toulez, el paseo del Pradel y la iglesia de Nuestra Señora.



À voir : les arcades de la place, l'Hôtel de Ville, la maison Bozat, les vestiges de la maison de Tannac, la tour Toulez, la promenade du Pradel, l'église Notre-Dame et sa croix reliquaire, la base de loisirs Vère-Grésigne.



6 Base de Vère-Grésigne

Plan d'eau aménagé avec plage, baignade surveillée, toboggans, mini-golf, canotage, pêche (vente de carte à l'office de tourisme). Logo artificiel: playa con servicio de salvavidas, toboganes, mini golf y área de canotaje.



7 Forêt de la Grésigne



8 Puycelis

Puycelis est un village médiéval bâti sur un énorme rocher dominant à pic la rivière de la Vère. Les remparts sont flanqués de deux tours et percés de portes fortifiées.

Puycelis is a fortified village built on a rock, overlooking the Vère River. Stop there to visit the governor's castle, the St-Roch chapel, the 16th century houses - and enjoy a panoramic view on the area.

Puycelis es un pueblo medieval fortificado, construido en un peñasco desde el que se domina el río Vère. Lugares de interés: el castillo de los Gobernadores, la capilla Saint Roch, las casas del siglo XVI, la iglesia románica y el área panorámica.

À faire : visite du château (voir programme pour plus d'informations)

9 Larroque

Petit village entre rivière et falaises, dans lesquelles de nombreuses grottes portent les traces de refuges préhistoriques. Il possède un château du XVII^e siècle et des maisons à colombages.

This small village is nestled between the river and cliffs that still bear the marks of prehistoric hangings. Its castle and half-timbered houses date back to the 17th century. Pequeño pueblo entre el río y las peñascos donde el hombre cavó grutas (testimonios de refugios prehistóricos). Hay un castillo del siglo XVII y casas con entramado de maderas.



10 Bruniquel

Ancienne cité marchande florissante où se négociait notamment le safran. À voir : les châteaux, le donjon du XII^e siècle et son magnifique panorama. L'église.

Formerly a busy trading town where saffron was notably traded. See: the castles, the 12th-century donjon and its magnificent panoramic view, the church.

Antigua ciudad comercial próspera donde se negociaba especialmente el azafrán. Véase: los castillos, el donjon del siglo XII y su magnífico panorama. La iglesia.



11 Gorges de l'Aveyron

Embrassez d'un regard toute la rivière de l'Aveyron. Ces gorges ont été habitées dès la préhistoire, comme en témoignent des vestiges de grottes et d'habitats.

Discover the gorges of the Aveyron River. Various water activities are possible. Descubra el desfiladero del río Aveyron en un entorno fresco y verde. Posibilidad de actividades náuticas.

12 Penne

Autour des vestiges du château, véritable nid d'aigle perché sur un éperon rocheux et dominant la vallée de l'Aveyron, le village a conservé son aspect médiéval. Avec sa silhouette très spécifique, c'est là une des visions les plus romantiques du Tarn.

Around the remains of the castle, a true eagle's nest perched on a rocky spur and overlooking the valley of the Aveyron, the village has kept its medieval appearance. With its very particular appearance, it is one of the most unusual sights in the Tarn.

Alrededor de los restos del castillo, con su aspecto singular, el castillo de este pueblo medieval es uno de los lugares más insólitos de la región de Tarn.



13 Vaour

Le village fut le siège d'une Commanderie de Templiers. Il subsiste une métairie et les vestiges de la maison forte. Depuis le site, vue sur le massif de la Grésigne.

The village was a Comendary of the Knights Templar. The Peyro Lebado dolmen nearby must be seen close-up - it is the largest in the region. El pueblo albergó una Encomienda Templaria. En los alrededores, vale la pena descubrir el dolmen de Peyro Lebado, el más grande de la región de Tarn.



14 Milhars

Édifié sur l'emplacement d'une borne milliaire romaine qui lui a donné son nom, le vieux village de Milhars domine la bourgade contemporaine.

Things to see: The High Gate and the Ravellin Gate, the remains of the old fortifications, and the medieval castle. The village is illuminated on summer evenings. Lugares de interés: la puerta Alta y la puerta de Ravellin, los vestigios de antiguas fortificaciones y el castillo, un antiguo edificio medieval. Iluminación nocturna en verano.



15 Les Cabannes

Ce village possède un donjon des XII^e et XIII^e siècles, une église de style gothique et de vieilles maisons à colombages autour de la place St Félix.

This village has a 12th- and 13th-century keep, a Gothic style church and ancient half-timbered houses. Este pueblo posee una torre de los siglos XII y XIII, una iglesia de estilo gótico y casas con entramado de maderas.



16 Cordes sur Ciel

Cordes sur Ciel suscite l'enthousiasme des visiteurs qui découvrent dans ce village toute la richesse intacte d'une cité créée en 1222. Admirez particulièrement les façades sculptées, véritables musées à ciel ouvert, la maison du Grand Fauconnier, la maison du Grand Veneur, la maison Fonpeyrouse, actuelle Mairie, la maison du Grand Ecuier.

Cordes sur Ciel looks as impressive now as it was when it was created in 1222, with its paved streets lined with ancient ornamented façades. You can discover the Yves Brayer museum, the Art of Sugar museum, the Charles Portal museum and the Garden of Paradise - and don't forget to stop by one of the many local artistic craftsmen.

Cordes sur Ciel ha conservado todas las riquezas de la fabulosa ciudad edificada en 1222. Lugares de interés: el Museo Yves Brayer, el Museo del arte del azúcar, el Museo Charles Portal, numerosas tiendas de artesanía, el Jardín de los Paraíso.

À faire : visite du musée d'Art Moderne et Contemporain (salles Yves Brayer, André Verdier...), le musée Historama, le musée des Arts du Sucre et du Chocolat Yves Thuriès, qui expose les œuvres du célèbre pâtissier et d'autres compagnons, et le musée-Charles Portal qui fait revivre l'histoire de Cordes sur Ciel et de ses environs. De nombreux artisans d'art sont installés dans la ville haute. Enfin, le Jardin des Paradis sera le cadre d'une pause fraîcheur après ces visites.

17 Villeneuve-sur-Vère

Typical village of Gaillac, areas surrounded by the vineyard. Pueblo típico del Gaillacois, emblemático del reino de la viña.



18 Noailles

Village typique du Gaillacois, placé sous le règne de la vigne.



19 Cestayrols

Ancien village fortifié qui a conservé son aspect médiéval.

This ancient fortified village has kept its distinctive medieval look, with its low, machicolated door and many houses with unusual windows. Antiguo pueblo fortificado que ha conservado su toque medieval. Lugares de interés: la puerta baja con machicolación, numerosas casas con aljibes. El Molino de Roumanou, edificio rural, y la iglesia de Roumanou.



20 Panorama

There is a panoramic view of the surrounding countryside. Vista panorámica del paisaje.



21 Castelnaud-de-Lévis

Le site est habité depuis l'époque préhistorique. Les Romains y avaient édifié un port fluvial dont les sous-bassements ont été retrouvés.

On the site of a former roman river port, the village is dominated by the remains of a 13th century castle with a semi-circular tower, a keep and a walled room. Lugares de interés: los cimientos de un puerto fluvial, los vestigios de un castillo del siglo XIII con una torre semicircular, un torreón y una sala con techo de bóveda.



22 Labastide-de-Lévis

Ce fief de la famille de Lévis, dont le tracé des rues est hérité de l'ancienne bastide du XIII^e siècle, domine de sa butte la rive droite du Tarn.

Antique bastide del siglo XII que domina la ribera derecha del río Tarn desde lo alto de un cerro. Lugares de interés: la iglesia del siglo XV y su portal fortificado, la vista panorámica del valle del río Tarn.



23 Base de loisirs d'Aiguelèze

Base de loisirs avec port de plaisance offrant de nombreuses activités comme le canoë, le ski nautique, le golf, une école de voile.



TARN TOURISME logo and text: 'Albigeoises & Vignobles Bastides'. Includes a map of the region and a list of towns.

TARN TOURISME logo and text: 'venir dans le Tarn'. Includes a map of France and a list of towns.

TARN TOURISME logo and text: '24 Gaillac'. Includes a map of the region and a list of towns.

TARN TOURISME logo and text: '25 Lisle-sur-Tarn'. Includes a map of the region and a list of towns.